

М.А. Лебедь

*Тверской государственный университет, магистрант
Научный руководитель: д. филол. наук В. А. Миловидов*

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Актуальность темы исследования обусловлена важностью использования учебного перевода как методического приема в обучении иностранному языку. Проблема использования перевода при обучении иностранным языкам всегда была интересна исследователям с точки зрения его незаменимости в рамках обучения иностранному языку и применения его в качестве обязательной части обучения иностранному языку.

В семидесятые годы, к примеру, у методистов складывается отрицательное отношение к переводу как к средству обучения, так как доказывается, что для овладения иностранным языком необязательно развивать умения перевода. Таким образом, делается вывод о ненужности использования перевода при обучении речи на иностранном языке, хотя до начала шестидесятых годов в преподавании русского языка как иностранного грамматико-переводческий метод преобладал, то есть основой обучения был непосредственно перевод.

Тем не менее, ученые разделяют точку зрения по поводу необходимости использования перевода при обучении иностранному языку. По мнению многих методистов применение перевода в виде средства обучения является отрицательным принципом, но при этом учебный перевод играет важную роль в системе обучения иностранным языкам.

Существует большое количество определений понятия учебный перевод. Под учебным переводом Дональд С. Кирали понимает перевод, направленный на изучение иностранных языков и культур [Кирали 1995: 97-98]. Перевод, выполненный непрофессиональным переводчиком, В.Н. Комиссаров называет "естественным", "повседневным" или "учебным", если он выполняется учащимися при обучении языку. Такой "естественный" перевод не требует профессионального обучения и может выполняться любым человеком, владеющим иностранным языком [Комиссаров 2002: 319]. Он также говорит об «отождествлении созданного отрезка речи с соответствующей частью оригинала», о «сознательном или интуитивном сопоставлении единиц двух языков», «определении степени эквивалентности и коммуникативной равноценности речевых отрезков» [Комиссаров 1990: 137]. Советский лингвист, специалист по теории перевода, доктор филологических наук, Л.С. Бархударов определяет перевод как «процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [Бархударов 1975: 56].

Учебный перевод может удовлетворять всем основным целям обучения иностранному языку: коммуникативной, общеобразовательной, воспитательной. Коммуникативная цель учебного перевода определяется тем, что в определенных случаях реальная задача реальной коммуникации с применением знаний иностранного языка требует перевода речи с одного языка на другой. Общеобразовательная цель учебного перевода заключается в практическом осознании сходств и различий между системами родного и изучаемого языков. Воспитательная цель учебного перевода состоит в устранении языкового барьера, устранению чувства избыточности или недостаточности изучаемого языка и способствует пониманию того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном [Турсунова 2022: 1703].

При обучении иностранным языкам учебный перевод помогает решать ряд задач:

- закрепление и систематизация знаний по иностранному языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики;
- расширение языковой компетенции;
- формирование основных навыков и умений переводческой деятельности.

Важно заметить, что перевод используется как вспомогательное средство, а развитие умений переводческой деятельности остается за рамками обучения иностранному языку. Когда перевод выступает средством, а не целью, он направлен на лингвистическую корректировку текста, созданного студентами, а не на эквивалентность двух текстов.

Существует два вида перевода: профессиональный (перевод художественных, научно-технических текстов) и перевод как средство обучения языкам или учебный. Есть большая разница между упражнениями на перевод, выполняемыми в ходе изучения иностранного языка, и изучением профессионального перевода. Как подчеркивают исследователи (B. Adab, D. Kiraly, J. Delisle, C. Durieux, D. Gile), крайне важно различать перевод как упражнение и, собственно, сам перевод. Профессиональный перевод должен удовлетворять определенным требованиям, которые не являются педагогическими. Такой перевод не связан с педагогическими целями, так как предполагается, что профессиональный переводчик прекрасно знает иностранные языки и культуры. Как полагает Дж. Хеннекин, главное отличие профессионального перевода от учебного - не в природе самих текстов или упражнений, а в том, что при учебном переводе не устанавливаются связи между исходным текстом и контекстом, ситуацией [Hennequin 1998: 97-105]. Профессиональный перевод является целью обучения и имеет ценность сам по себе, поскольку направлен на подготовку будущих специалистов.

В отличие от профессионального перевода, учебный перевод происходит по-другому и имеет другие цели. Он более «закрит», так как переводы предназначаются для преподавателя, а не для широкой публики; используется

для контроля лингвистических знаний, словарного запаса, грамматических правил, помогает приобретать знания и контролировать их. Для учебного перевода не важна функция оригинального текста в культурном контексте и функция текста перевода в культуре перевода. Автор текста и получатель здесь не имеют значения. Учебный перевод приравнивается к буквальному, поскольку он верен не смыслу, а словам и формулировкам оригинального текста.

Основываясь на приведенных выше характеристиках учебного перевода, попробуем дать собственную интерпретацию понятия «учебный перевод». Прежде всего это «одно из средств обучения иностранному языку, которое применяется наряду с другими видами упражнений для усвоения и закрепления языкового материала, развития языковых умений, а также контроля» [Птачек 1973: 98]. Другими словами, учебный перевод – это особый прием обучения, который может применяться для разных целей при освоении иностранного языка «в рамках различных методов» [Ванников 1980: 49]. Кроме того, согласно Ю.В. Ванникову, «учебный перевод особо эффективен при обучении языку и как средство формирования коммуникативной компетенции», а коммуникативная цель является одной из основных целей обучения иностранному языку [Ванников 1980: 50]. Как уже было сказано выше, существуют мнения, согласно которым учебный перевод может использоваться «в учебно-методических целях в качестве средства расшифровки, семантизации иноязычного материала или переводческих упражнений разного типа» [Нелюбин 2003: 236]. Семантизация может применяться в тех случаях, когда другие способы неэффективны, но следует помнить, что главным недостатком перевода как способа семантизации считается его ярко выраженная дедуктивность (например, по сравнению с контекстуальной догадкой, подбором однокоренных слов и т.д.), которая снижает активность мышления обучающихся, приучает постоянно пользоваться родным языком [Загаштоков, Гедгафова 2017: 199].

Таким образом, можно составить следующее определение: учебный перевод как средство обучения иностранному языку – это особый прием обучения, который может применяться при освоении иностранного языка (для закрепления языкового материала, развития и контроля языковых умений), обучение которому происходит за счет достижения коммуникативной, общеобразовательной и воспитательной целей.

Исходя из приведенных рассуждений, можно сказать, что учебный перевод служит целям передачи научной информации, базирующейся на комплексном подходе к решению грамматических, лексических и стилистических трудностей в тексте.

Перевод, представляя собой сложный интеллектуальный процесс, «активизирует умственную деятельность учащегося, делает возможным понимание строя языка, осознание того факта, что действительность в разных языках представлена по-разному, углубляет знание РЯ. Использование

перевода при изучении иностранного языка позволяет овладеть материалом и умениями оперировать им сознательно. У учащихся создается представление о соответствиях и различиях между языками, вырабатывается умение предупреждать интерференцию, появляется навык выражения мысли при производстве речи и навык раскрытия содержания воспринимаемого сообщения путем опознания языковых явлений, членения текста на смысловые звенья и установления смысловых отношений между ними» [Брандес 2001: 26].

При обучении иностранным языкам обучение переводу не является самоцелью, то есть учебный перевод должен выступать в качестве средства для обучения всем видам речевой деятельности: говорению, чтению, аудированию и письму. Тем не менее, при всех ограничениях учебного перевода, он дает учащимся возможность развивать простейшие навыки письменного и устного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отн-я, 1975. 240 с.

Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И.Провоторов. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 224 с.

Ванников, Ю. В. Обучение переводу и переводный метод обучения // Русский язык за рубежом. 1980. № 1. С. 47–52.

Загаштоков А.Х., Гедгафова Ж.М. Перевод как способ семантизации русской лексики в условиях билингвального образования // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №1. С. 198–200.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.

Птачек Й. Роль и место перевода при обучении русскому языку // Русский язык за рубежом. 1973. № 1. С. 98–100.

Турсунова Р. Б. Кизи. К вопросу об определении учебного перевода // "Science and Education" Scientific Journal. 2022. №6. С. 1700-1704.

Kiraly D. Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Kent, Ohio, 1995. 175 p.

Hennequin J. Pour une pédagogie de la traduction inspirée de la pratique professionnelle // Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke. Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. Pp. 97–105.